Sumario analítico / Abstracts

Ignacio Arellano, «Ansiedades masculinistas en el Siglo de Oro. Quevedo, Olivares y el rey»

«Male anxieties in the Golden Age. Quevedo, Olivares and the king»

El artículo examina los puntos débiles de estudios como *Los tratadistas ibéricos de conducta áulica,* de Rico Ferrer, sobre las ansiedades masculinistas en la obra de Quevedo, *La política de Dios,* y la relación entre Quevedo, Olivares y Felipe IV, corrigiendo interpretaciones y valoraciones arbitrarias por medio del control filológico de los textos.

The article examines the weaknesses of studies such as *Los tratadistas ibéricos de conducta áulica,* by Rico Ferrer, on masculinist anxieties in Quevedo's work, *La política de Dios,* and the relationship between Quevedo, Olivares and Felipe IV, correcting some arbitrary interpretations and evaluations through philological control of the texts.

Palabras clave: masculinismo, Quevedo, teoría política, Conde Duque de Olivares, Felipe IV

Keywords: masculinism, Quevedo, political theory, Count Duke of Olivares, Philip IV

Antonio Azaustre Galiana, «El texto de *Origen y difinición de la Necedad,* de Francisco de Quevedo, en tres nuevos testimonios manuscritos»

«The text of *Origen y difinición de la Necedad,* by Francisco de Quevedo; in three new manuscripts»

El trabajo revisa los problemas de edición de una obra burlesca de Quevedo, *Origen y difinición de la Necedad,* que hasta ahora se recogía en un manuscrito del xvii conservado en la bne que contenía un texto más breve, y en una copia del xviii custodiada en la bmp, que recogía un texto más amplio con numerosas correcciones y enmiendas. Tres manuscritos del xvii hasta ahora no considerados permiten ahora mejorar sus lecturas, y corroboran la importancia de la búsqueda y hallazgo de *fontes criticae* en el proceso de edición. Uno de ellos es el que he denominado «Códice Contreras» por pertenecer al librero y filólogo Fernando Contreras. El otro, cuyas variantes son fundamentales, es el manuscrito «Traspontina 9», custodiado en la Biblioteca Nazionale Centrale «Vittorio Emanuele II» de Roma. El tercero es el ms. 1192 de la Biblioteca Universitaria de Bolonia.

This article revises the problems of edition of Quevedo's burlesque work, *Origen y difinición de la Necedad,* because, until now, we knew about two texts: a manuscript of the 17th Century belonging to the BNE, containing a shorter text, and a copy of the 18th Century of the BMP, which includes a broader text with numerous corrections and amendments. Now, we can improve our readings with the discovery of three manuscripts from the 17th Century, which demonstrate the importance of searching and finding of *fontes criticae* in the process of edition. One of the manuscripts is the called by me «Codex Contreras», because it was possessed by the bookseller and philologist Fernando Contreras. The other manuscript, whose variants are fundamental, is the manuscript «Traspontina 9», belonging to the Biblioteca Nazionale Centrale «Vittorio Emanuele II» in Rome. The third one is the manuscript 1192, belonging to the Biblioteca Universitaria de Bologna.

Palabras clave: Quevedo, prosa burlesca, prosa festiva, *Premáticas y aranceles generales,* edición crítica de textos, crítica textual

Keywords: Quevedo, burlesque prose, festive prose, *Premáticas y aranceles generales,* critical edition of texts, textual criticism

Beatrice Garzelli, «Quevedo "hombre de bajos fondos y altos vuelos". *El alguacil endemoniado* y la voz de sus traductores italianos»

«Quevedo as "hombre de bajos fondos y altos vuelos". *El alguacil endemoniado* and the voice of his Italian translators»

Mediante un recorrido a través de las principales traducciones modernas al italiano de *El Alguacil endemoniado* (Gasparetti, 1959 = GA; Rapisarda, 1988 = RA; Bajini, 1990 = BA), de Francisco de Quevedo, el estudio reflexiona sobre las modalidades traductoras de palabras o locuciones en los que la presencia de elementos retóricos (en especial ambivalencias semánticas y términos hiperconnotados), de referencias a tradiciones históricas perdidas (por ejemplo la moda de la bucarofagia), junto a la indiscutible voz satírica, hacen de la traducción una tarea delicada y compleja, a trechos casi imposible.

El objetivo del estudio consiste en evidenciar cómo la traducción se puede considerar un aporte crítico relevante para la interpretación de *El alguacil endemoniado,* además de proponer estrategias traductoras –a veces alternativas a los trabajos preexistentes– a los fines de salvaguardar mejor el humor agudo, la carga burlesca y el foco iconográfico de esta obra quevediana.

Se intentará demostar por ende que el proceso traductor de textos literarios no es un simple transvase de una lengua a otra sino un trabajo de interacción profunda entre los lemas y de mediación entre las dos culturas *target,* considerando también el intervalo temporal de cuatro siglos entre prototexto y metatextos.

Through a journey across the main modern translations into Italian of *El Alguacil endemoniado* (Gasparetti, 1959 = GA; Rapisarda, 1988 = RA; Bajini, 1990 = BA) by Francisco de Quevedo, the study reflects on the ways of translating specific segments involving the presence of rhetorical elements (especially semantic ambivalences and hyper-connoted terms), references to lost historical traditions (e.g. the fashion of «bucarofagia»), and the unquestionable satirical voice. All these aspects make translation a delicate and complex –sometimes almost impossible– task.

The aim of the study is to show how translation can be considered a relevant critical contribution to the interpretation of *El Alguacil endemoniado*. It also highlights the need to suggest translation strategies –sometimes alternative to pre-existing works– in order to better convey the sharp humour, the burlesque charge and the iconographic focus of this Quevedian work.

We will therefore try to show that the process of translating literary texts is not a simple transfer from one language to another but a work of deep interaction between lemmas and of mediation between the source and the target cultures, considering also the four-century interval between prototext and metatexts.

PALABRAS CLAVE: QUEVEDO, DEFORMACIÓN IDIOMÁTICA, TRADUCCIÓN AL ITALIANO, PÉRDIDAS Y COMPENSACIONES, *EL ALGUACIL ENDEMONIADO,* BUCAROFAGIA

KEYWORDS: QUEVEDO, LANGUAGE DEFORMATION, ITALIAN TRANSLATION, LOSS AND COMPENSATION, *EL ALGUACIL ENDEMONIADO,* «BUCAROFAGIA»

Emmanuel MARIGNO, «Ni "Hombre del diablo", ni "Hombre de Dios": Quevedo o "l'Homme des Lettres"»

«Neither "Man of the devil", nor "Man of God": Quevedo or "l'Homme des Lettres"»

La presente reflexión arranca en la recepción que tuvo René Bouvier acerca de la obra de Francisco de Quevedo y Villegas, encasillándolo como «Homme du diable, Homme de Dieu». Este trabajo parte del postulado de un escritor coherente desde perspectivas éticas, y pragmático desde experimentos e innovaciones estéticas. La meta de este artículo consiste, sin separar la vertiente filosófico-moral de la obra ficcional –sea poética o en prosa–, en demostrar que no se le puede calificar a Quevedo ni de «Homme de Dieu» y aun menos de «Homme du diable».

¿Quién es, pues, Quevedo, desde la perspectiva de un crítico del siglo XXI?

The present reflection begins from the reception that René Bouvier had about the work by Francisco de Quevedo y Villegas, categorizing it as «Homme du diable, Homme de Dieu».

This work is based on the postulate of a writer coherent from ethical perspectives, and pragmatic from aesthetic experiments and innovations. The goal of this article is, without separating the philosophical-moral aspect of fictional work –whether poetic or prose–, to demonstrate that Quevedo can not be described either as «Homme de Dieu» nor «Homme du diable».

Who, then, is Quevedo, from the perspective of a critic of the 21st century?

Palabras claves: Quevedo, ideología, literatura
Key words: Quevedo, ideology, literature

Fernando Plata, «Quevedo y la Inmaculada, entre burlas y veras»
«Quevedo and the Immaculate Conception: in Jest and in Earnest»

Se estudian los escritos de Quevedo en apoyo de la concepción inmaculada de la Virgen. El espacio y el lugar que ocupan dichos textos dentro de la obra de nuestro autor contrastan, en su relativa parquedad y escasa originalidad, con las palabras de su primer biógrafo, Tarsia, quien en su afán hagiográfico retrata a Quevedo como gran devoto y defensor de la Inmaculada. Se diferencian estos textos también de las actitudes más comprometidas de escritores como Lope de Vega y Calderón de la Barca en una España, la de la primera mitad del xvii, marcada por un gran fervor inmaculista, que intenta, en vano, que la Iglesia declare la Inmaculada como dogma.

This article offers a survey of Quevedo's writings in support of the Immaculate Conception. The length and place of these writings, both scarce and not very original, within Quevedo's oeuvre: are at odds with the hagiographic words of his first biographer, Tarsia, who portrays Quevedo as a great devout and defender of the Inmaculate Conception. Quevedo's writings contrast as well with the more engaged attitude of contemporaries such as Lope de Vega and Calderón de la Barca. All of them are writing in the first half of the 17th century, a moment of great fervor in Spain, in an eventually unsuccessful push towards a declaration of the Immaculate Conception as Church dogma.

Palabras clave: Francisco de Quevedo, Pablo Antonio de Tarsia, Controversia inmaculista en España hacia 1613-1662
Keywords: Francisco de Quevedo, Pablo Antonio de Tarsia, The Inmmaculate Controversy in Spain circa 1613-1662

Pedro Álvarez de Miranda, «Sobre "la impresión del grifo". El trasfondo de unos pasajes quevedianos»

«On "the impression of griffin". The background of some Quevedo's passages»

En varias ocasiones (hasta cuatro) utiliza Francisco de Quevedo, un tanto enigmáticamente, la frase «la impresión del grifo». Por ejemplo, dice de una vieja que tenía «una cara de la impresión del grifo»; de una alcahueta, que «hizo un gesto de la impresión del grifo», etcétera. La expresión ya fue acertadamente explicada por Luisa López Grigera como una referencia a la imagen de un grifo que aparecía grabada en las portadas de los libros salidos de la imprenta lionesa de Sébastien Griphe, y cuya cabeza resultaba equiparable por su fealdad a la de una mujer vieja. El presente estudio rastrea detenidamente la trayectoria de dicha frase, que estuvo próxima a lexicalizarse en nuestra lengua, y se añaden a los quevedianos otros testimonios no conocidos.

Repeatedley (up to four times), Francisco de Quevedo uses, somewhat enigmatically, the sentence «the impression of griffin». For example, he says that an old woman had «a face of the impression of the griffin»; also he wrote of a go-between that «she made a gesture of the impression of the griphon». This expression was rightly explained by Luisa López Grigera as a reference to the image of the griffin which appeared engraved on the title page of the books printed in Lyon by Sébastien Griphe, and whose face was similar in ugliness to the one of an old woman. This article carefully searches the trajectory of this sentence, which was close to becoming lexicalized in our language, and adds to the Quevedo's examples others unknown.

Palabras clave: «La impresión del grifo», Francisco de Quevedo, imprenta Lyon, Sébastien Griphe

Keywords: «The impression of griffin», Francisco de Quevedo, Print Lyon, Sébastien Griphe

José Manuel Corredoira Viñuela, «Apostillas al *Teatro completo* de Quevedo»

«Apostilles to Quevedo's *Teatro completo*»

Este artículo aporta una serie de apostillas y precisiones proponiendo explicaciones para distintos pasajes del teatro de Quevedo, completando la anotación de los editores del *Teatro completo* de Francisco de Quevedo, Ignacio Arellano y Celsa Carmen García Valdés, Madrid, Cátedra, 2011.

This article provides a series of details proposing explanations for different passages of Quevedo's theater, completing the editors' annotation of Francisco de Quevedo's *Teatro completo,* Ignacio Arellano and Celsa Carmen García Valdés, Madrid, Cátedra, 2011.

Palabras clave: anotación filológica, teatro de Quevedo
Keywords: philological annotation, Quevedo's theater

Francisco Javier Escobar Borrego, «"Don Quijote de las deidades", con "asnos" de "La Fortuna": Quevedo, intérprete de Apuleyo y Luciano»

«"Don Quixote of the Deities", with "Asses" of "The Fortune": Quevedo, interpreter of Apuleius and Lucian»

El presente artículo ofrece un estudio circunscrito a la pervivencia de *El Asno de oro* y el imaginario estético de Luciano en un texto tan representativo de Francisco de Quevedo como *La Fortuna con seso y la Hora de todos*. Para ello, se presta especial atención a las implicaciones simbólico-conceptuales quevedianas referidas a «Don Quijote de las deidades», con «asnos» de «La Fortuna».

This article offers an analysis circumscribed to the reception of *The Golden Ass* and Lucian's aesthetic imaginary in a literary work of Francisco de Quevedo as significant as *La Fortuna con seso y Hora de todos*. For it, special attention has been paid to the Quevedian symbolic-conceptual implications referred to «Don Quixote of the Deities», with «Asses» of «The Fortune».

Palabras clave: Tradición clásica, Quevedo, *La Fortuna con seso y la Hora de todos, El Asno de oro,* Apuleyo, Luciano, Cervantes
Keywords: Classical Tradition, Quevedo, *La Fortuna con seso y la Hora de todos, The Golden Ass,* Apuleius, Lucian, Cervantes

Claudia Lora Márquez, «"¿Quién, por un real de plata, no compra un Siglo de Oro?": nueva aproximación al binomio Quevedo / Torres Villarroel a través del retrato de la *vetula* en el almanaque literario (1719-1767)»

«"¿Quién, por un real de plata, no compra un Siglo de Oro?": new approximation to the couple Quevedo / Torres Villarroel through the *Vetula's* portrait in the literary almanac (1719-1767)»

Este artículo analiza la intertextualidad entre la producción satírico-burlesca de Francisco de Quevedo y los almanaques literarios compuestos por Diego de Torres Villarroel (1719-1767). Si bien los estudios comparativos respecto a estos autores son numerosos, la literatura del almanaque nunca ha sido estudiada desde este punto de vista, por más que suponga un cauce de difusión privilegiado del quevedismo en el

siglo XVIII. Concretamente, nos detendremos a examinar las formas de composición del retrato grotesco de la vieja en las que se percibe claramente el afán imitador de Torres.

This article analyses the intertextuality between Francisco de Quevedo's satirical production and the literary almanacs composed by Diego de Torres Villarroel (1719-1767). Although comparative studies regarding these authors are numerous, the literary almanac has never been studied from this point of view, however it supposed a channel of privileged diffusion of quevedismo in the 18th century. Particularly, we will examine the forms of compositions of the grotesque portrait of the old woman in which Torres' imitative desire is clearly perceived.

Palabras clave: Francisco de Quevedo, Diego de Torres Villarroel, almanaque, literatura popular impresa, literatura del siglo XVIII

Keywords: Francisco de Quevedo, Diego de Torres Villarroel, almanac, chapbook, Eighteenth Century Literature

Fernando Rodríguez Mansilla, «Quevedo y los gatos en celo: el romance "Habla con enero" (núm. 685)»

«Quevedo and the cats on heat: the ballad "Habla con enero" (núm. 685)»

Este artículo analiza el romance «Habla con enero, mes de la brama de los gatos» desde la perspectiva de los estudios de animales. En este romance, Quevedo trasciende el empleo metafórico del gato y le otorga a este un protagonismo absoluto en el contexto del Madrid cotidiano de la época. Se observa en Quevedo un diseño del gato que provendría de una visión escéptica (según la cual el animal no es ni inferior ni superior al ser humano), que le permite al locutor, entre burlas y veras, invertir jerarquías y ponerlo en el centro de su atención.

This article analyzes the ballad «Habla con enero, mes de la brama de los gatos» through the perspective of Animal Studies. In this poem, Quevedo recreates the feline beyond its traditional use as a mere metaphor of human actions and makes it the protagonist in the context of contemporary Madrid's everyday life. It is possible that Quevedo's cat design is developed following a skeptical vision, which considers that animals are not inferior nor superior to humans. This approach would allow the poem's voice, between humor and seriousness, to invert the hierarchy and put the cat's figure on the spotlight.

Palabras clave: Quevedo, gatos, «Habla con enero», sátira, humor, celo felino

Keywords: Quevedo, cats, «Habla con enero», satire, laughter, feline estrus

José Servera Baño, «Quevedo y otros autores áureos españoles en *El doctor Lañuela,* de Antonio Ros de Olano»

«Quevedo and other Spanish Golden Age Authors in *El doctor Lañuela* by Antonio Ros de Olano»

Antonio Ros de Olano, alejado de las modas literarias de la época, evolucionó de una forma muy peculiar. Así, desde un inicial romanticismo, cercano a la estética de lo macabro y del terror, pasó a una literatura que él mismo denominó estrambótica, que, desde nuestra perspectiva, se basa sobre todo en la influencia de Francisco de Quevedo y se puede definir como literatura grotesca y que, en consecuencia, tiene ya algunos rasgos que anticipan el esperpento de Valle-Inclán.

Antonio Ros de Olano, away from the literary trends of the time, evolved in a very peculiar way. Thus, from an initial romanticism, close to the macabre and terror aesthetics, he changed on to a literature that he himself called bizarre, which, from our perspective, it is based above all on the influence of Francisco de Quevedo and can be defined as grotesque literature and, consequently, already has some features that anticipate the «esperpento» of Valle-Inclán.

Palabras clave: Antonio Ros de Olano, narrativa del siglo xix, pervivencia del Siglo de Oro, Francisco de Quevedo

Keywords. Antonio Ros de Olano, 19th Century Narrative, Survival of the Golden Age, Francisco de Quevedo

María José Tobar Quintanar, «Nuevos datos sobre una carta histórica relativa al *Buscón* y la difusión manuscrita de esta obra de Quevedo»

«New data about a 17th-century letter related to the *Buscón* and the handwritten transmission of this Quevedo's work»

Se presentan nuevos datos sobre una carta de época referida al *Buscón.* La información aportada fija inequívocamente la fecha de redacción de la misiva y aclara las razones de una enigmática alusión a «la segunda parte» del relato picaresco. Con ello se despejan las dudas acerca del año de su *princeps* y de la existencia de una edición desconocida con un final diferente. Por último, se confronta el testimonio del remitente con datos objetivos sobre la datación y la transmisión manuscrita de esta obra de Quevedo.

This paper presents new data about a 17th century letter related to the *Buscón.* The information provided determines undoubtedly the date of the letter and explains the reasons of an enigmatic allusion to the second part of the picaresque novel. Therefore, the doubts about the year of *Buscón's princeps* and about the existence of an unknown edition

with a different end clear up. Finally, the testimony of the sender is confronted with some objective data about the date and the handwritten transmission of this Quevedo's work.

Palabras clave: *Buscón, princeps,* 1626, transmisión manuscrita
Keywords: *Buscón, editio princeps,* 1626, handwritten transmission

Gabriel María Verd Conradi, s.i., «El texto-tipo moderno del soneto "No me mueve, mi Dios, para quererte". En busca de una versión común»
«The modern standard text of the sonnet "No me mueve, mi Dios, para quererte". In search of a common version»

En la primera mitad del siglo xvii apareció el soneto «No me mueve, mi Dios, para quererte» en manuscritos e impresos desde tres focos distintos: España, México e Italia, con textos similares pero no totalmente uniformes. Durante cuatro siglos los lectores y copistas fueron eligiendo las mejores variantes de los textos primitivos, conformando así un texto depurado y básicamente coincidente. De modo que en el mundo hispánico corre una versión muy parecida en lo fundamental, pero sin uniformidad en los detalles, por falta de un texto autorizado por su creador. El objetivo de este estudio, basado en más de trescientos documentos (desde principios del siglo xvii hasta hoy), es intentar desvelar, en la muchedumbre de las ediciones, ese texto moderno, depurado y mayoritario, siempre de acuerdo con las fuentes. Al evitar las pequeñas variantes particulares, podría servir de referencia en las ediciones y estudios del soneto.

The sonnet, «To Christ Crucified» («No me mueve, mi Dios, para quererte») appeared in manuscripts and books from three different sources: Spain, Mexico and Italy, with similar but not completely parallel texts in the first half of the 17th Century. For four centuries, readers and editors were choosing the best variations of primitive texts, thus forming a refined and basically coincident text. So in the Hispanic world there is a version fundamentally very similar, but with differences in the details because of the absence of a text authorized by the author. This study, based on more than three hundred documents from the early 17th century until today, seeks to reveal, in the multitude of editions, that modern, refined and majority text, always in accordance with the sources. By avoiding particular small variations, it could serve as a reference in editions and studies of the sonnet.

Palabras clave: «No me mueve, mi Dios, para quererte», soneto, crítica textual, métrica
Keywords: «No me mueve, mi Dios, para quererte», sonnet, textual criticism, metrics